

備註 Notes:

- 1 產地來源證 為香港總商會發發的轉口產地來源證及轉載/不過境產地來源證。
Certificate of Origin means Certificate of Origin - Re-export and Certificate of Origin - Without Transit/ With Transhipment issued by HKGCC.
- 2 公司名稱必須與商業登記證顯示相同, 包括標點符號、縮寫及全寫。
Fill in company name as it is shown in Business Registration including punctuation marks, abbreviation and full words.
- 3 數碼證書指香港郵政發出的「香港郵政電子證書(個人)」, 或電子核證服務有限公司發出的「個人ID-Cert類別一」。
Digital Certificate means "Hongkong Post e-Cert Personal Certificate" issued by Hongkong Post, or "Personal ID-Cert Class 1" issued by Digi-Sign Certification Services Limited.
- 4 每位訊息簽署人均通過簽署本表格, 表明接受於本表格列明之授權, 並同意及遵守有關香港總商會之條款及規則。每位訊息簽署人均可於任何時間以個人名義書面要求其名字在用戶公司之訊息簽署人授權名單中刪除。
By signing on this Message Signatories Authorization Form, each Message Signatory accepts the authorization specified in this form and agrees to observe all relevant terms and conditions applicable to HKGCC. Each Message Signatory may at any time request in writing that his name be removed from the authorization list specified by the Subscriber.
- 5 “香港總商會所提供的服務”指由香港總商會所提供的資訊科技服務, 而該等服務是為將資料傳予香港總商會, 或由香港總商會將資料傳回的。
“Services provided by HKGCC” means information technology services for the transmission of information to and from HKGCC, provided by HKGCC.
- 6 “數碼證書”指發給某人以用作認證該人是使用香港總商會所提供的服務送出資料的發出人的數碼證書。
“Digital certificate” means a digital certificate issued to a person to be used for authenticating that person as the sender of information using services provided by HKGCC.
- 7 登記表簽署人必須為: (a) 獨資經營: 東主; (b) 有限公司: 董事或公司秘書; (c) 合夥經營: 合夥人之一。
The signatory of the registration form should be (a) proprietor for sole proprietorship; or (b) a director/ company secretary for limited company; or (c) one of the partners for partnership.

丙部
Part C

條款及細則 Terms and Conditions

- (1) 如香港總商會接收到的資料, 是使用香港總商會所提供的服務送出的, 則顯示該資料的發出人的身分已藉使用某數碼證書而認證的證據, 在沒有相反證據的情況下—
(a) 是獲發給該數碼證書的人提供該資料的證明; 及
(b) 是獲發給該數碼證書的人作出該資料中載有的陳述或聲明的證明。
Where information received by HKGCC was sent using services provided by HKGCC, evidence which shows that the identity of the sender of the information was authenticated by the use of a digital certificate is, in the absence of evidence to the contrary-
(a) proof that the person issued with the digital certificate furnished the information; and
(b) proof that the person issued with the digital certificate made a statement or declaration contained in the information.
- (2) 任何文件如看來是—
(a) 任何資料的紀錄的文本, 而該資料是使用香港總商會所提供的服務送出和從香港總商會的電腦系統產生的; 及
(b) 經為此而獲香港總商會核證的,
則該文件於在任何法庭或裁判官席前進行的任何法律程序中, 一經交出, 可獲接納為證據而無須進一步證明。
A document purporting-
(a) to be a copy of the record of any information sent using services provided by HKGCC and produced from the computer systems of HKGCC; and
(b) to be certified by a person authorized by HKGCC for such a purpose,
may be admitted as evidence in any proceedings before a court or magistrate on its production without further proof.
- (3) 凡任何文件根據上述第(2)項交出予法庭或裁判官考慮並被接納為證據—
(a) 在相反證明成立之前, 該法庭或裁判官可推定—
(i) 該文件是根據第(2)(b)項核證的;
(ii) 該文件是如第(2)(b)項所述般送出的資料的紀錄的真實文本; 及
(iii) 該紀錄是在該文件所提述的時間妥為作出的; 及
(b) 該文件即屬發出人使用香港總商會所提供的服務送出的資料的內容的證據。
Where a document is produced and admitted as evidence under (2) above-
(a) the court or magistrate before which it is produced may, until the contrary is proved, presume-
(i) that it was certified under (2)(b);
(ii) that the document is a true copy of the record of information so sent; and
(iii) that the record was duly made at the time referred to in the document; and
(b) the document is evidence of the contents of the information sent by the sender using the services provided by HKGCC.
- (4) 在以不損害就香港法例第324章非政府發產地來源證保障條例所訂罪行而對任何人提出的檢控為原則下, 凡有人就任何文件或就任何藉使用香港總商會所提供的服務而提供的資料而犯香港法例第324章所訂罪行, 而該文件是代任何公司、合夥或業務發出或看來是代其發出的, 則—
(a) 該公司; 及
(b) 每名參與該公司、合夥或業務的管理, 並管有或掌管該文件的董事、合夥人及其他人,
可屬犯罪, 除非能證明該公司或該董事、合夥人及其他人—
(i) 已採取所有切實可行步驟防止犯香港法例第324章所訂罪行; 及
(ii) 已應獲授權人員的要求而給予所有與該文件有關並在其權力範圍內的資料。
Without prejudice to the prosecution of any person for an offence under the Protection of Non-Government Certificates of Origin Ordinance (Cap.324), where a document, or any information furnished by using services provided by HKGCC, in respect of which an offence has been committed under Cap.324 has been issued or purports to have been issued on behalf of a company, partnership or business-
(a) such company; and
(b) every director, partner and other person concerned in the management of such company, partnership or business who has had such document in his possession or under his control,
may be guilty of an offence unless it is proved that it or he-
(i) took all practicable steps to prevent the commission of an offence under Cap.324; and
(ii) on demand made by an authorized officer, gave all the information in its or his power with respect to such document.
- (5) 我們同意在香港總商會「下稱本會」開設「商付易」戶口以支付產地來源證申請費用。如果該費用超過實際可用餘額, 本會可終止向貴公司提供電子文件服務。
We agree to setup an 'PaySmart' account with the Hong Kong General Chamber of Commerce (HKGCC) for settling application fees of certificates of origin. In the event that the fees exceed available balance of the account, HKGCC may suspend the EDI Documentation service.
- (6) 本會對於服務延遲, 或無法提供服務, 因而對貴公司或其業務伙伴或第三方在業務或利潤方面蒙受損失, 本會對此概不承擔任何責任。
In the event of system delays or failures, HKGCC shall have no liability for any indirect or consequential loss or loss of business or profits however arising incurred by the registered company or by business partners of the registered company or by any third parties.